

國中國文經典課文應用於提昇原住民族語文教學初探

王前龍

國立臺東大學教育系教授兼師資培育中心主任

利芳慈

臺東縣立大王國民中學排灣語專長教師

一、前言

全球的原住民都經歷長期的同化歷程，造成語言的流失以及原住民個人的與集體的痛苦，亟需以「語言再活化（language revitalization）」來增進瀕危語言的人數（Sarivaara, Määttä, and Uusiautti, 2019）。基於聯合國的定義，臺灣各原住民族語言皆屬「嚴重瀕危語言」，亦即，只有祖父母輩以上會說該語言，而且不常說、說不完整，而青年與學童只識隻字片語（Rangel, 2019；UNESCO, 2011）。我國政策設計的族語傳承方法，實已接近國際上常見的「語言再生（language reclamation）途徑」（Amery, 2016；Child Language Research and Revitalization Working Group, 2017），具體言之，族語師資生缺乏以族語為第一語言的學習環境，但仍須以國家建置於「族語 e 樂園」網站的繁多影音教材來學習，致力於通過高級族語能力認證。依據民國 108 年修訂公布的《國家語言發展法》、《原住民族教育法》與《師資培育法》，政府已在民國 114 年培育出一位兼具排灣語高級能力認證與教師證的原住民族語文專長中等學校師資，並於 7 月通過地方政府教師甄試，8 月 1 日將成為全國首位國中原住民族語文專長正式教師（以下簡稱「國中排灣語文正式教師」），當日適逢「原住民族日」而更具意義！其未來在原住民族地區國中擔任族語文教學，除了必須轉化國家指定的「第 7~9 階原住民族語文教材」（以下簡稱「第 7~9 階教材」），使適於學生學習之外，亦須與國語文教師共同備課以加強教材教法的橫向統整。基於國家原住民族語文教材資源平台 --「族語 e 樂園」之「閱讀文本」網頁中，已將楊喚的〈夏夜〉與胡適的〈媽媽的教誨〉等長年被選入國中國文教科書的經典課文，翻譯成 16 種族語並附朗讀音檔，故本文試論國中排灣語文正式教師如何應用國中國文經典課文於提昇族語文教學，包括：增進文學性與語法學習等兩個相互影響的方向。

二、結合國文經典課文可增進族語文教學之文學性

當前政府指定適用於國中小階段的原住民族語文「九階教材」，實發展於《九年一貫課程綱要》時期的民國 91~95 年間，當時由主辦編輯單位參考〈語文學習領域課程綱要〉，依照語文程度循序漸進，提供「共同綱目」予各族語教材編寫小組，編寫時著重於族語的溝通功能，並以實用會話、共通句型使書面語口語化（教育部，2020）。及至民國 107 年，「九階教材」配合《十二年國民基本教育課程綱要》實施時程而小幅更訂，著重逐詞漢譯之精確性，並以脈絡化與素養化來強化文化內涵與文學性（李台元，2018）。政府後續也考

慮 16 族 42 語別的一致性，依循共同綱目編纂出許多進階的族語文教材（教育部，2020），並自民國 102 年起彙整於「族語 E 樂園」之入口網站（劉宇陽，2015）。民國 110 年 10 月，「族語 E 樂園」又擴增了 6 篇高級程度的「閱讀文本」，包含〈夏夜〉與〈母親的教誨〉等 2 篇長年收錄於國中國文教科書的經典課文，以及其他 4 篇教育部「原住民族語文學獎」的作品，分別翻譯成 16 種族語文，可見政府對於提昇族語文教材文學性的重視。

由於排灣語文正式教師將開始任教於國民中學，正可以其已通過高級族語能力認證的專業素養，來轉化〈夏夜〉與〈母親的教誨〉等 2 篇高級程度的閱讀文本，以主要段落來做成補充教材，配合國中生在國文課研讀該兩篇課文所形成的先備知識，在族語文課增進族語文學習的文學性。事實上，Youtube 網路影音平台上「族語教材語法自學分享」頻道的版主，已錄製了兩篇課文主要段落的排灣語法解說短片數集（王前龍，2025a；王前龍，2025b），可供即時應用。同時，由於多數國人在國中時期皆有讀過〈夏夜〉、〈母親的教誨〉等兩篇，排灣語文正式教師可在與國語文教師共同備課時，研討族語文課補強文學性的方法。這兩篇教材從中文翻譯成族語文相當講究，例如認識胡適〈母親的教誨〉的名句「涼什麼？老子都不老子了」的族語文翻譯方法，可使「7~9 階教材」的尚僅著重的脈絡化與素養化的「文學性」，獲得進一步提升。

另外，透過共備課程可進一步省思：國中國語文教師對以國語為母語的七年級國中生，教授〈夏夜〉與〈媽媽的教誨〉等具文學性的課文；那麼，假設原住民學生在以族語為母語的環境下成長，到國中階段也應該要研讀具有同等文學性的族語文。這兩篇「閱讀文本」在「族語 E 樂園」中標示為「高級」程度，由此可推知，族語能力認證高級程度相當於以國語為母語的國中生所讀國文課文的難度。「族語 e 樂園」若能以此為定位，多選幾篇經典國文課文製作成雙語對照的「閱讀文本」，可供國中原住民族語文正式教師做為增益文學性的補充教材，並結合 Youtube 網路影音平台上的「族語教材語法自學分享」頻道錄製語法解析短片，其解析實例如下文所示。

三、結合國文經典課文可加強學生族語文語法理解

「族語 e 樂園」的「閱讀文本」雖將〈夏夜〉和〈母親的教誨〉等兩篇國中國文經典課文翻譯成族語文版，並附朗讀音檔，惟因族語文之語法迥異於中、英文，非以原住民語為母語者實難以閱讀並理解之。經過正規師資培育、修習過教育專業課程、族語文專門課程、且通過高級族語能力認證的「國中族語文正式教師」，在國中族語文課堂中必須持續引導學生掌握四項基礎語法，包括：「基本詞序為動詞述語在前、主語在後」；「動態動詞描述主語的動作，靜態動詞主語的狀態」；「一個句子中兩個動詞或名詞之間以連繫詞 a 來串連」；「發起動作的主事者，在主事者焦點句中用主格標記標示，而在非主事焦點句中以屬格標記來標示」（張秀絹，2016；謝富惠、宋佳興、李佩容，2022），並據

以製作原漢語法對照輔助教材，引導學生閱讀理解並加強練習朗讀，概述如下：

（一）楊喚的〈夏夜〉

〈夏夜〉是敘事體新詩，原作者是楊喚。「族語 e 樂園」中將全篇翻譯成族語文閱讀文本，並附朗讀音檔約 5 分鐘，聆聽起來甚有韻味。其中經典名句之原漢語法翻譯輔助對照，舉例如下：

「來了！來了！」（mangetjez/ 來 anga/ 了！mangetjez/ 來 anga/ 了！）

「從山坡上輕輕地爬下來了。」（kigaljugalju/ 輕輕 a/ 連繫詞 kemasi/ 從 tua calisilisi/ 山坡 a/ 連繫詞 ljiteku/ 下來 anga/ 了。）

「從椰子樹梢上輕輕地爬下來了。」（kemasi/ 從 tua na/ 的 yasi/ 椰子 a/ 連繫詞 ricing/ 樹枝 kigaljugalju/ 輕輕 a/ 連繫詞 ljiteku/ 下來 anga/ 了。）

以上三句，先掌握動詞「mangetjes（來）」後綴時貌語氣「完成貌」之「anga（了）」，以及同一句中兩個以上的動詞或名詞以「連繫詞 a」來串連，其餘再對照中文與排灣語，大致便能引導國中生理解並練習朗讀。

「美麗的夏夜呀！」（valeljevelj/ 美 angata/ 真 a/ 主格標記 vengilj/ 夜 nua/ 之 kaljazalazangan/ 夏。）

「涼爽的夏夜呀！」（sulapelj/ 涼 angata/ 真 a/ 主格標記 vengilj/ 夜 na/ 之 kaljasezaman/ 夏。）

以上兩句，引導學生先掌握原住民語基本詞序：「靜態動詞述語（美麗、涼爽）」描述「主格標記 a」所標示「主語（夏夜）」的「狀態」，即可理解並練習朗讀。

（二）胡適的〈母親的教誨〉

〈母親的教誨〉的中文原作者是胡適，其父為胡傳，字鐵花，於清末曾擔任臺東知州。臺東市「鐵花路」與知名旅遊景點「鐵花村」，皆依「胡鐵花」而命名，很適合在臺東用於主題統整教學。該文頗長，「族語 e 樂園」將全篇做成的東排灣語版朗讀音檔約 10 分鐘。其中最廣為人知的中文例句之原漢語法翻譯輔助對照如下：

「有一個初秋的傍晚，我吃了晚飯，」（izua/ 有 tu tjaukaljaulagan/ 初秋 a/ 連繫詞 masulem/ 傍晚，makakan/ 吃 a/ 主格標記 en/ 我 ta kaiven/ 晚飯，）

「在門口玩，身上只穿著一件單背心。」（kivangvangvang/ 玩 i/ 在 paljing/

門, amin/ 只 na/ 著 lalingeu/ 單背心 a sinikava/ 穿著用來禦寒.)

以上兩句主要的語法包括：「na」是時貌語氣之「實現貌」（張秀絹，2016），在句中用於表達「吃『了』」、「穿『著』」。而第二句的 sinikava 的詞根是「kava 穿衣服」，前綴 si- 成為「工具焦點型態動詞」，再中綴 <in> 表達「完成貌」（謝富惠、宋佳興、李佩容，2022），意指「只穿『著』單背心『用來』禦寒」。

課文中，「玉英阿姨拿了衣服要胡適穿上」的段落，基於語法雙語對照如下：

「她怕我冷了，拿了一件衣服出來叫我穿上。」（namalap/ 拿了 ta ita/ 一 kava/ 衣服 qivu/ 說 tjanuaen/ 對我 tu kemava/ 穿上。）

「我不肯穿，她說：穿上吧！涼了。」（ikau/ 不肯 kemava/ 穿 en/ 我, aya/ 說 timadju/ 她: kavan/ 穿上吧! sulapelj/ 涼 anga/ 了。）

以上兩句共同的語法關鍵詞是「kava」，其名詞為「衣服」，其動詞為「穿衣服」，中綴 成為「主事者焦點型態動詞」，語氣上強調發起動作的主事者（張秀絹，2016；Ferrel, 1982）。而 kava 後綴 -an 則成為祈使動詞「穿上吧！」。

「我隨口回答：『娘（涼）什麼！老子都不老子呀（提娘做什麼？父親都管不到我了）。』」（u/ 我 malaing/ 隨便 a/ 連繫詞 temevela/ 回答：“akumaya/ 為什麼 su/ 你 sipatjanema/ 提起 ti kina/ 母親, inika/ 不 maka anemayanga/ 說什麼了 ti kama/ 父親 tjanuaen/ 對我.”）

上面段落中的名句「娘（涼）什麼！老子都不老子呀」，在東排灣語版中是以「工具焦點句」來表達，亦即 patjanema（提起）前綴 si- 成為工具焦點型態動詞，其意為「『以』提起娘來要我穿衣服」，而本句工具焦點的主語是「母親 ti kina」，而發起動作的主事者「你」需用屬格「su」。本句可特別留意前後半句中都包含著「什麼（amema）」的詞根（sipatjanema/ 提; anemayanga/ 什麼），呼應著中文原文「娘（涼）什麼！」的關鍵詞，若能引導學生理解譯者從中文翻譯成排灣語時的用心與巧思，可使族語文學習從「語法理解」提昇至「文學欣賞」的層次。

四、結語

在臺灣原住民族語已然是「嚴重瀕危語言」，並由國家在缺乏母語環境提供族語文影音教材的「國家語言再生計畫」之下，我國已培養出兼具族語能力高級認證與教師證的師資，即將成為國中排灣語專長正式教師，在國中將與同校國語文、英語文教師形成領域教學團隊。由於國家建置的「族語 e 樂園」之「閱讀文本」中，已將〈夏夜〉、〈媽媽的教誨〉等 2 篇長期被選為國中國文

教科書的經典課文，本文建議排灣語專長正式教師可與國語文教師共同備課，當學生在國文課學到這 2 篇課文時，能應用排灣語版的線上「閱讀文本」做為補充教材，並在教師專業對話中省思原住民學生若自幼在以原住民母語環境下成長，到七年級應能閱讀同樣難度且具文學性的族語文教材。由於「族語 e 樂園」的各式教材全未提供語法解析，因而國中排灣語專長正式教師必須應用基本語法，在補充教材中呈現原漢語法對照，引導原住民學生能閱讀理解、朗讀並體會其中的文學性。因而，建議政府在「族語 e 樂園」增加更多篇國中國文經典課文之原住民族語版本，提供原住民族語專長正式教師轉化為補充教材，並結合 Youtube 網路影音平台上的「族語教材語法自學分享」頻道之語法解析短片，可提昇族語文教材的文學性與語法學習效果，進而加強國中生朗讀能力，使能提高通過族語「聽力與口說」中高級認證的能力，以落實族語文傳承，彰顯培育國中族語文正式教師的政策理念。

參考文獻

- 王前龍 (2025a)。〈seleman nua kaljazalangezangan 夏夜〉段落語法解說教學演練之一（原型版）。Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=KGj-5mq0PsY&t=29s>
- 王前龍 (2025b)。〈ni kina a situlu 母親的教誨〉段落語法解讀 (I)。Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=OSkQsbByQIA>
- 李台元 (2018)。原住民族語九階教材修訂方針。原教界，69，64-67。
- 教育部 (2020)。中華民國原住民族教育年鑑 1945-2018。取自：<https://indigenous.moe.gov.tw/Files/2020061105223509-肆、原住民族語課程、教材、教學.pdf>。
- 張秀娟 (2016)。排灣語語法概論。原住民族委員會。
- 劉宇陽 (2015)。族語 E 樂園的建置與發展。原教界，61，64-67。
- 謝富惠, 宋佳興, 李佩容 (2022)。排灣語詞類及其教學。原住民族語言研究發展基金會。
- Amery, R. (2016). In Warraparna Kaurna! Reclaiming an Australian language. University of Adelaide Press.
- Ferrel, R. (1982). Paiwan dictionary. Department of Linguistics, Research School

of Pacific Studies, The Australian National University.

■ Rangel, J. (2022). Challenges for language technologies in critically endangered languages. Proceedings of the Language Technologies for All (LT4All), 320-323.

■ Child Language Research and Revitalization Working Group. (2017). Language documentation, revitalization, and reclamation: Supporting young learners and their communities. Waltham, MA: Education Development Center.

■ UNESCO (2011). Atlas of the world's languages in danger. Retrieved from <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000192416>

■ Sarivaara, E. K., Määttä, K. & Uusiutu, S. (2019). Indigenous adult language revitalization and education. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.

